Роль переводов Библии в становлении и развитии славянских литературных языков. М., 2002.



Полный текст сборника

Редколлегия: д. ф. н. *Л. Н. Смирнов* (отв. ред.), д. ф. н. *Г. К. Венедиктов*, к. ф. н. *В. С. Ефимова*

Актуальность и теоретическая значимость коллективного труда определяется прежде всего новым и важным ракурсом исследования истории литературных языков и истории перевода Библии в славянских странах. В нем впервые с привлечением богатого и разнообразного материала решаются сложные и малоизученные вопросы, связанные с определением места и роли библейских переводов в древней славянской письменности и их значения в процессе становления и дальнейшей эволюции национальных литературных языков славян. Работа носит комплексный характер: исследуемая проблематика освещается в лингвистическом, филологическом, переводоведческом и историко-культурном планах. Такой подход позволяет установить исторический, социокультурный, конфессиональный и языковой контекст возникновения и реального функционирования славянских библейских переводов.

Для славистов-филологов, историков и культурологов, для всех тех, кто интересуется историей славянской культуры.

Содержание

От редактора

А. А. Алексеев (Санкт-Петербург). Первый русский перевод Нового Завета в издании 1823 года

В. В. Нимчук (Киев). Священное Писание на украинском языке

А. С. Яскевич (Минск). Библейские традиции в истории белорусского литературного языка

Л. Н. Смирнов (Москва). История переводов Библии на словацкий язык

М. И. Ермакова (Москва). Роль верхнелужицкого протестантского перевода Библии 1728 г. в становлении и развитии верхнелужицкого литературного языка

Д. Беньковская (Лодзь). О влиянии переводов Священного Писания на польский литературный язык (до конца XVI века)

Г. А. Лилич (Санкт-Петербург). Отражение библейского текста в русском и чешском средневековых переводах «Повести о Варлааме и Иоасафе»

Г. К. Венедиктов (Москва). О месте новоболгарских печатных переводов Нового Завета в формировании современного болгарского литературного языка

Г. Г. Тяпко (Москва). Концепции литературного языка и переводы Библии у сербов, хорватов и словенцев в XIX веке

В. С. Ефимова (Москва). К характеристике книжной лексики в первом литературном языке славян (роль перевода Апостола)